

Archivo de origen: Las Selvas_Huazuntlán [Veracruz]_Multiling

Video: Ponencia (3) Zoque

Audio (de origen): Ponencia (3) Zoque

Mesa de trabajo: Fundación de Comunidades Poye "La huída".

Autores: Minerva Alvarez Díaz, Melanea Gómez Domínguez, María de los Angeles Mondragon Dominguez, María Rosenda Cordero Rueda, María Rita Cordero Rueda.

Fecha: noviembre 09, 2016.

Lugar: Universidad Veracruzana Intercultural, sede Las Selvas (Mecayapan, Veracruz, México).

Lengua: zoque originario de San Pedro Yaspac (asentado en los años 1980's en el Valle de Uxpanapa, Veracruz).¹

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

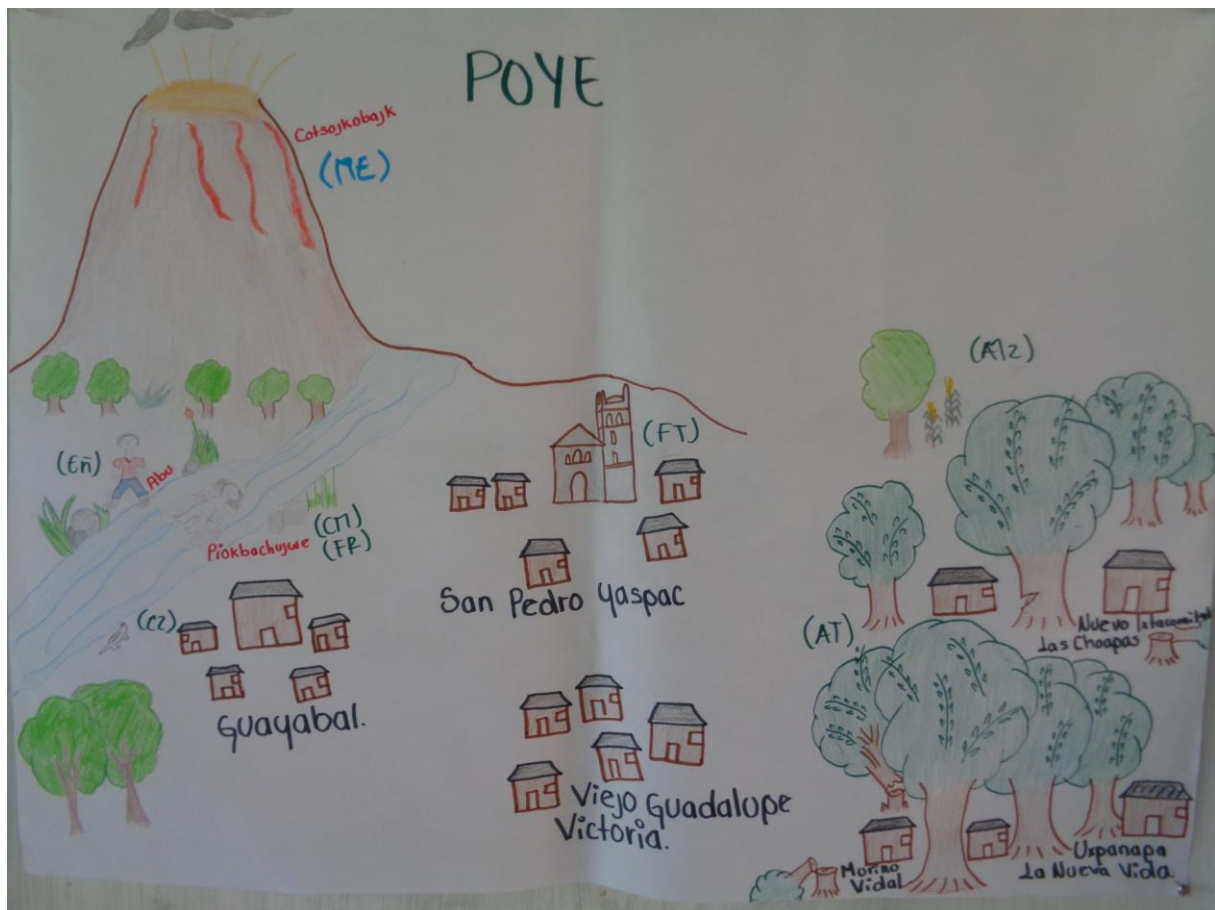


Fig. 1 Ilustración Poye.

¹ Ver: Fabre Platas, Danú Alberto. 1994 "[Cambios en el paisaje y formas emergentes de organización en el trópico húmedo mexicano. La colonización del Valle de Uxpanapa, Veracruz \(1970-1988\)](#)". *Relaciones*, 58, vol. XV, p. 103-131.

Módulo textual: *Poye*.

Poye

Ñupiajpa te peca achporam que oyaju ij̃aeh pumdam, ñujmayajpaboj “Abu” o “Abu tunchawij” chujkiajpaboj mujaram mazandock **(FT)** tun tzúj omoj yoshapajna tzújkomo, jama ojye ji na kiejyae.

Ij̃apaburejna koi tzarojkomo.

Maca’na tuki te mazandock cuando weju te gaño y ñupiaje que ne na shojgbonowo y poyaju.

Oyu ijtkérej cotzojcobaj cosi tumø yomøj antes ma piowa te cotzojcobaj.

Ñujmayajpajna piokbachujwe **(CM)** **(FR)**.

Te yomøj iojnabiaboj tumø abu y wiejyabana woko miet chikiao jojpackomo y te abu ji na shuni. Hasta t̃n jam̃, te abu tsajmayu te tom’biz **(CZ)** woko choko suruj juro tzi’k̃ba te piokbachujwe, woko chao, ishao nujdaksi **(Eñ)**.

Cuando teje tujku, te piokbachujwe chapu que makajna piowe te cotsojcobaj y ni is wianjamo que makajna choki.

Te iboj tun dum jama, oviajna juro ij̃apaboj te pundam y wejyajpajna woko makiao shoik omø.

Najbtzuj te piokbachujwe kiaerejna, paina omoj, pabiñomorejna y wijpa’na quiostalji y tejse wejorojpiāna sunk’omø.

Te pundam ji na kipshae que te chujwe te piokbachujwerejna y te **(Socl)** shock cotzojcobaj makana powi.

Te cotzok poku 18 de Marzo de 1982.

Jene daju te kujpguy juro na ijťaju te pundam te pumdam ja piujtajubø ťukomøj kajyaju ťocki i te puťtajubøj miejchaju juro chujkiao ťock, tejse ņiujkiaju yomøj, wenerajmø makiaju Uxpanapa y eyaramboj ťsujyaju Choapas. Yojki tzajmarobajk'renan y te nasacobakj ja ņo irujna kiømij. Miumuj te pundan mitu yoshaej.

Ťujkiaju te tsajmaj y tsújtzonchaju ťucktam tzistum aji y poa **(AT)**.

ņijpiapāna ojkzi, sock, najpazun, koyaj y niwi y chajkiaju cafe' nijpkuy **(MZ)**.

POYE

Ñupiajpa te peca achporam que oyaju ijtaci
pundam, ñujmayajpaboj "Abu" o "Abu tunchawij"
chujkiajpa boj mujaram mazandock^(FT) tun tzújomōj
Yoshapajna tzújkomo, jama oje jina Kicijae.
ijtapaburejna koi tzarojkomo.
mac'ina tuki te mazandock cuando weje te
gũño y ñupiaje que ne na shoigbonowo y
poyaju.

Oyu ijtkeje cotzojcobaj cosi tumo yomōj,
antes ma piowa te cotzojcobaj.

Ñujmayajpajna piokbachuwe. (CN)(FR)

Te yomōj ioinabiaboj tumo abu y wicijabana
woko miēt chikiao jojpakomo y te abu jina
shuni. Hasta que tun jama, te abu tsajmayu te
tom'bi~~te~~^(CZ) woko choko suruj juro tzi'kba te
piokbachuwe, woko chao, ishao nujdaksi. (EN)
Cuando teje tujku, te piokbachuwe chapu que
makajna piowe te cotzojcobaj y ni is wianjamo
que makajna choki.

Te iboj tundum jama, oviaina juro ijtapaboj
te pundam y wejyajpajna woko makiao shoik
omō.

Fig. 2 Texto Poye.

najbtzuj te piokbachujwe Kiaerejna, pain
omoj, pabiñomorejna y wijpa'na quiostalji y
tejse wejorojpiāna sunk'omø.
te pundam ji na kipshae que te chujwe te
piokbachujwerejna y te (socl) shock cotzoc
baj makanaj powi.
Te cotzok poku 18 de Marzo de 1982.
jene daju te kuipguy juro na ijtaju te pundam
te pundam ja piujtajubø tukomøj kajyaju
tøck i te pujtajubøj miejtajaju juro chujkiaz
tøck, tejse ñiujkiazu yomøj, wenerajmø
makiazu uxpanapa y eyaramboj tsujyaju
Choapas. Yoiki tzajmarobajkreñan y te
nasacobakj ja ño irujna kiømij. Miumuj te
pundan mitu yoshæj.
tøckiazu te tsajmaj y tsujtzochaju tucktam
tzistum aji y poa. (AT)
ñijpiāpāna oikzi, sock, najpazun, koyaj y niwi
y chajkiazu cafel nijpkuy. (12)

Fig. 3 Texto Poye (continuación).